

Matthew		Mark	Luke	Acts	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1		3:13 καὶ	6:12 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις		καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις	וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם	1
		And	it happened / But / in / the / days / these		And / it happened / in / the / days / those	And it was / in the days / the them	
2		ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος	ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος				2
		he goes up / to / the / mountain	to go out / him / to / the / mountain				
3			προσεύξασθαι				3
			to pray,				
4			καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ				4
			and / he was / spending the night / in / the / prayer / of the / God.				
5	[10:1 καὶ [And	καὶ	6:13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα		καὶ		5
		and	And / when / became / day		And		
6	προσκαλεσάμενος	προσκαλεῖτε	προσεφώνησεν		προσεφώνησεν	וַיִּקְרָא	6
	calling	he calls	he called to		he called to	and he called	
7	τούς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ	οὓς ἤθελεν αὐτός	τούς μαθητὰς αὐτοῦ		τούς μαθητὰς αὐτοῦ	לְתַלְמִידָיו	7
	the / twelve / disciples / of him,	whom / was desiring / he,	the / disciples / of him,		the / disciples / of him,	to his disciples,	
8	ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.]						8
	he gave / to them / authority / of [i.e., over] spirits / impure / so that / to cast out / them / and / to heal / every / disease / and / every / sickness.]						

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L6 προσκαλεῖτε (Mk 3:13). Textual variant: N-A reads προσκαλεῖται.	And in those days he summoned his disciples
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And in those days he called his disciples

Matthew		Mark	Luke	Acts	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
9		καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν					9
		and / they went away / to / him.					
10	10:2 τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων	3:14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα	καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα		καὶ ἐξελέξατο ἀπ' αὐτῶν δώδεκα	וַיִּבְחַר מֵהֶם שְׁנַיִם עָשָׂר	10
	of the / And / twelve / emissaries	And / he made / twelve	and / choosing / from / them / twelve		and / he chose / from / them / twelve	and he chose / from them / twelve	
11	τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα	οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν	οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν		οὓς ἐποίησεν ἀποστόλους	אֵשֶׁר עָשָׂה שְׁלִיחִים	11
	the / names / is / these:	whom / and / emissaries / he named	whom / and / emissaries / he named:		whom / he made / emissaries:	whom / he made / emissaries:	
12		ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ					12
		in order that / they might be / with / him					
13		καὶ ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν					13
		and / he might send / them / to preach					
14		3:15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν					14
		and / to have / authority					
15		ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια					15
		to cast out / the / demons.					
16		3:16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα					16
		And / he made / the / twelve,					
17		καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα					17
		and / he added / [a] name					

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L11 (Mk 3:14). Textual variant: N-A places οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν in brackets. L13 (Mk 3:14). Textual variant: N-A inserts ἵνα after καὶ. L16 (Mk 3:16). Textual variant: N-A places καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα in brackets.	and chose from them twelve whom he made apostles:
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and chose from them twelve emissaries:

Matthew		Mark	Luke	Acts	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
18	πρῶτος Σίμων first / Simōn,	τῷ Σίμωνι to the / Simōn,	6:14 Σίμωνα Simōn,		Σίμων Simōn	שִׁמְעוֹן Shim'ōn	18
19	ὁ λεγόμενος Πέτρος the / [one] called / Petros,	Πέτρον Petros,	ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον whom / also / he named / Petros,	1:13 ὁ τε Πέτρος the / and / Petros	Πέτρος Petros	פֶּטְרוֹס Petrōs	19
20	καὶ Ἀνδρέας and / Andreas		καὶ Ἀνδρέαν and / Andreas		καὶ Ἀνδρέας and / Andreas	וְאַנְדְּרִי and 'Andrai	20
21	ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ the / brother / of him		τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ the / brother / of him		ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ the / brother / of him	אָחִיו his brother	21
22				καὶ Ἰωάνης and / Iōanēs			22
23	καὶ Ἰάκωβος and / Iakōbos	3:17 καὶ Ἰάκωβον and / Iakōbos	καὶ Ἰάκωβον and / Iakōbos	καὶ Ἰάκωβος and / Iakōbos	καὶ Ἰάκωβος and / Iakōbos	וַיַּעֲקֹב and Ya'aqov	23
24	ὁ τοῦ Ζεβεδαίου the / of the / of Zebedaios	τὸν τοῦ Ζεβεδαίου the / of the / of Zebedaios					24
25	καὶ Ἰωάνης and / Iōanēs	καὶ Ἰωάνην and / Iōanēs	καὶ Ἰωάνην and / Iōanēs		καὶ Ἰωάννης and / Iōannēs	וְיֹהָנָן and Yōhānān	25
26	ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ the / brother / of him,	τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου the / brother / of the / of Iakōbos,					26
27		καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα Boanηργές and / he added / to them / [a] name, / Boanērges,					27
28		ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς that / is, / sons / of thunder,					28

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L22 Ἰωάνης (Acts 1:13). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	L25 Ἰωάνην (Mk 3:17; Lk 6:14). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.	Simon Petros, and Andreas his brother, and Iakobos, and Ioannes,
L25 Ἰωάνης (Mt 10:2). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	L27 ὄνομα (Mk 3:17). Textual variant: N-A reads ὀνόμα[τα].	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		Their names were Shimon Petros and Andrai (his brother), Yaakov, Yohanan,

Matthew		Mark	Luke	Acts	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
29		3:18 καὶ Ἀνδρέαν and / Andreas		καὶ Ἀνδρέας and / Andreas,			29
30	10:3 Φίλιππος Filippos	καὶ Φίλιππον and / Filippos	καὶ Φίλιππον and / Filippos	Φίλιππος Filippos	καὶ Φίλιππος and / Filippos	פְּלִיפּוֹס and P ^e lipōs	30
31				καὶ Θωμᾶς and / Thōmas,			31
32	καὶ Βαρθολομαῖος and / Bartholomaïos,	καὶ Βαρθολομαῖον and / Bartholomaïos	καὶ Βαρθολομαῖον and / Bartholomaïos	Βαρθολομαῖος Bartholomaïos	καὶ Βαρθολομαῖος and / Bartholomaïos	וּבֶר תַּלְמִי and [the] son [of] / Talmai	32
33	Θωμᾶς Thōmas						33
34	καὶ Μαθθαῖος and / Maththaios	καὶ Μαθθαῖον and / Maththaios	6:15 καὶ Μαθθαῖον and / Maththaios	καὶ Μαθθαῖος and / Maththaios,	καὶ Μαθθαῖος and / Maththaios	וּמַתַּי and Matai	34
35	ὁ τελώνης the / toll collector,						35
36		καὶ Θωμᾶν and / Thōmas	καὶ Θωμᾶν and / Thōmas,		καὶ Θωμᾶς and / Thōmas	וּתּוֹמָה and Tōmāh	36
37	Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου lakōbos / the / of the / of Halfaios	καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου and / lakōbos / the / of the / of Halfaios	Ἰάκωβον Ἀλφαίου lakōbos / of Halfaios	Ἰάκωβος Ἀλφαίου lakōbos / of Halfaios	καὶ Ἰάκωβος Ἀλφαίου and / lakōbos / of Halfaios	וְיַעֲקֹב בֶּן חֲלָפִי and Ya ^a qov / [the] son [of] / Ḥalfi	37
38	καὶ Θαδδαῖος and / Thaddaios,	καὶ Θαδδαῖον and / Thaddaios					38

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L37 Ἰάκωβον Ἀλφαίου (Lk 6:15). Textual variant: N-A (with support from Ⲱ and D) add καὶ before Ἰάκωβον.	and Philippos, and Bartholomaïos, and Maththaios, and Thomas, and Iakobos son of Alphaïos,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and Pelipos and the son of Talmai and Matai and Tomah and Yaakov the son of Halfi

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Acts</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
39	10:4 Σίμων ὁ Καναναῖος	καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον	καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν	καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς	καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς	וְשִׁמְעוֹן הַקַּנְאִי	39
	Simōn / the / Kananaios	and / Simōn / the / Kananaios	and / Simōn / the [one] / being called / [a] zealot	and / Simōn / the / zealot	and / Simōn / the / zealot	and Shim'ōn / the Zealous	
40			6:16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου	καὶ Ἰούδας Ἰακώβου	καὶ Ἰούδας Ἰακώβου	יְהוּדָה בֶּן יַעֲקֹב	40
			and / loudas / of Iakōbos	and / loudas / of Iakōbos.	and / loudas / of Iakōbos	and Y ^e hūdāh / [the] son [of] / Ya ^a qov	
41	καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης	3:19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ	καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ		καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ	יְהוּדָה אִישׁ קֶרְיֹת	41
	and / loudas / the / Iskariōtēs	and / loudas / Iskariōth	and / loudas / Iskariōth		and / loudas / Iskariōth	and Y ^e hūdāh / [a] man [of] / Q ^e riyōt	
42	ὁ καὶ παραδούς αὐτόν	ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν	ὃς ἐγένετο προδότης		ὃς ἐγένετο προδότης	שְׁהִיָּה מְסוֹר	42
	the / and / handing over / him.	who / and / handed over / him.	who / was / [a] traitor.		who / was / [a] traitor.	who was / [a] traitor.	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	and Simon the Zealot, and loudas son of Iakobos, and loudas Iskarioth, who became a traitor.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and Shimon the Zealous and Yehudah the son of Yaakov and Yehudah a man of Keriyyot, who was a traitor.